

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 168

Artikel: Colouvre et dragon en Petit-Bugey
Autor: Vianey, Charles
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045214>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



COLOUVRE ET DRAGON EN PETIT-BUGEY

Charles Vianey, Grenoble (Savoie)

Chu la pyò du Kolouvre

pyò : trace d'un animal, pyô : peau

L'an passò u ma dè déssanbre d é parlò du Sharfareû on pti mon dè Zharbé è du kolouvre na sarpè k a dèz òlè. U lèvan du Sharfareû y a na seursa : la fontan-na du kolouvre. Y è teu s kè d é pwi savé chu chô bétyan.

Du koté du kushan y a dou pti molòr kè sèrvon d apoyon u Sharfareû : l Pti è l Gran Molòr Pyélyeu. A Zharbé ul apélon na pyèlye s k a San Meûri neuz apélon na keurtaroula. Pyélyeu è pyèlye sè rsèblon mè i sar pò séryu d èsplekò kè le Molòr Pyélyeu è le molòr a lè keurtaroulè.

De chévin k y évè on lyin ètrè lè pyèlye è lè sarpè mè sè poché mè rapèlò ègzaktamè s k i ta. D é fni pè rgardò dyè on grou dikchenér patyué è vèka s kè d é treuvò : y a kôkè kemennè dè noutra réjyon yeû kè la keurtaroula, la libèlula è la konpleuva s apélon pyô dè sarpè. Pè la keurtaroula : pyeu de sarpin, pè la libèlula : pyu de sarpin, pè la konpleuva : pyouy a sèrpan, pyeuyeuzà, sarpan pyeuyeuzà. Pt ètè parka lè pyô abadné dè lè keurtaroulè è dè lè libèlulè rsèblon a dè pti bokon dè pyô dè sarpè è parka la pyô dè la konpleuva è danzhéruza a toshiyè.

Sur les traces du Colouvre

Sur le côté est du Mont Charfarou (commune de Gerbaix), il y a une source appelée fontaine du colouvre, le colouvre étant un serpent ailé. Je n'ai pu obtenir d'autres détails de la patoisante : le reste de la légende était déjà tombé dans l'oubli.

Sur le côté ouest du Charfarou, deux modestes épaulements s'appellent ***l Pti è l Gran Molòr Pyélyeu***. En patois de Gerbaix ***on molòr***, un mollard est une butte rocheuse et ***na pyèlye*** une courtilière. Il serait cependant peu raisonnable de traduire par Mollard «Courtiliéreux» c'est-à-dire butte rocheuse aux courtilières.

Selon le Glossaire des Patois Franco-provençaux (§ 7611, 7615, 8317), en quelques rares points du domaine linguistique francoprovençal, des mots voisins de ***pyèlye*** peuvent signifier courtilière, libellule ou salamandre. A Foissiat et à Boz (Bresse) ***pyeuyeuzà, sarpan pyeuyeuzà*** et ***pyouy a sèrpan*** désignent la salamandre ; à Matafelon (Bugey) ***pyeu de sarpin*** la courtilière, à Montrigaud (Drome) ***pyu de sarpin*** la libellule. Pour chacun de ces animaux on retrouve l'appellation «peau de serpent» : la peau de la salamandre est vénéneuse et les exuvies de courtilière et libellule peuvent faire penser à des fragments de peau de serpent.

*Finòlamè Molòr Pyélyeu veû probò-
blamè dirè molòr a lè sarpè ou a la
sarpè. È parka pò molòr u kolouvre ?
Si y a na fontan-na a son non, i pou bè
y avé on mòlòr kè sè rapélè dè lui...*

Donc **Molòr Pyélyeu** signifie proba-
blement butte rocheuse aux serpents
ou peut-être à un seul serpent : le
colouvre.

Un serpent ailé ressemble à un dragon. La paroisse de Gerbaix étant sous le vocable de Saint Georges (qui terrassa le dragon), on peut se demander si la légende du colouvre est née du dragon de Saint Georges, ou si Saint Georges a été choisi comme protecteur de la paroisse à cause de la légende.

2. Dragon

La partie nord du chaînon du Tournier, dont fait partie le Charfarou, semble liée au dragon de façon ancienne et multiple :

- châteaux de Montdragon à Saint-Genix et de la Dragonnière à Yenne (sud et nord).
- Saint Georges protecteur des paroisses de Gerbaix et Champagneux (est et ouest).
- selon un auteur qui ne donne pas ses références le Tournier aurait été appelé, il y a longtemps, Mont Dragon.

Mais s'agit-il du dragon des légendes ou d'un homme de ce nom ? Le rôle de Saint Georges oriente plutôt vers la première hypothèse.

▶ YVERDON EN IMAGES



Célébration œcuménique au Temple
d'Yverdon-les-Bains, dimanche
24 septembre 2017. Photos Bretz.

